

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Rebecce doniesiono słowa Ezawa, jej starszego syna, posłała i przywołała Jakuba, swojego młodszego syna, i powiedziała do niego: Oto Ezaw, twój brat, chce się pocieszyć twoim (kosztem)* i chce cię zabić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Rebecce doniesiono o tym postanowieniu Ezawa, jej starszego syna, posłała służbę i przywołała młodszego, Jakuba: Posłuchaj — powiedziała — twój brat Ezaw chce sobie ulżyć i planuje cię zabić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I doniesiono Rebecce o słowach jej starszego syna Ezawa. Kazała więc przywołać swego młodszego syna Jakuba i powiedziała do niego: Oto twój brat Ezaw pociesza się tym, że cię zabije.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmiono Rebecce słowa Ezawa, syna jej starszego, która posławszy, wezwała Jakóba, syna swego młodszego, i rzekła do niego: Oto Ezaw, brat twój, cieszy się tem, iż cię zabije.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedziano to Rebecce, która posławszy i wezwawszy Jakoba, syna swego, rzekła do niego: Oto Ezaw, brat twój, grozi, aby cię zabił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Rebeka dowiedziała się o tym, co mówił Ezaw, jej starszy syn, kazała zawołać Jakuba i rzekła mu: Ezaw, twój brat, zamierza cię zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rebecce doniesiono słowa Ezawa, starszego jej syna. Wtedy ona kazała przywołać Jakuba, młodszego syna, i rzekła do niego: Brat twój, Ezaw, chce zemścić się na tobie i zabić cię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doniesiono jednak Rebecce o zamiarach Ezawa, jej starszego syna. Posłała zatem po Jakuba, swojego młodszego syna i powiedziała: Twój brat, Ezaw, chce się zemścić na tobie i cię zabić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rebecce doniesiono o zamiarach jej starszego syna. Kazała więc przywołać młodszego syna i rzekła mu: „Uważaj, bo twój brat Ezaw chce się zemścić i zabić cię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy doniesiono Rebecce o zamysłach starszego jej syna Ezawa, kazała przywołać zaraz młodszego syna Jakuba i tak powiedziała do niego: - Brat twój Ezaw chce się zemścić na tobie i zabić cię.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale powtórzono Riwcę słowa jej starszego syna Esawa, [więc] posłała i wezwała Jaakowa, swojego młodszego syna, i powiedziała do niego: Twój brat Esaw pociesza się, że cię zabije.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звіщено ж було Ревецці слова її старшого сина Ісава, і післявши, покликала свого молодшого сина Якова і сказала йому: Ось твій брат Ісав грозить тобі убити

¹⁾ pocieszyć twoim (kosztem), מְנַחֵם בְּכֶסֶף , idiom (?): zemścić na tobie, wg G: twój brat grozi ci, że cię zabije, ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναι σε.

			tebe.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem doniesiono Ribce słowa jej starszego syna Esawa, więc posłała i wezwała swojego młodszego syna Jakóba oraz mu powiedziała: Oto twój brat Esaw pociesza się tym, że cię zabije.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy przekazano Rebecce słowa jej starszego syna, Ezawa, ona od razu posłała po Jakuba, swego młodszego syna, i wezwawszy go, powiedziała do niego: "Oto Ezaw, twój brat, pociesza się co do ciebie, że cię zabije.